



# RiDESIN

Rivista del Dizionario Etimologico  
e Storico del Napoletano

---

I/1 (2023)



Federico II University Press



fedOA Press



# RiDESIN

Rivista del Dizionario Etimologico  
e Storico del Napoletano

---

I/1 (2023)

Federico II University Press



fedOA Press



# RiDESN

Rivista del Dizionario Etimologico e Storico del Napoletano

## Direzione

**Nicola De Blasi** (Università di Napoli “Federico II”)

**Francesco Montuori** (Università di Napoli “Federico II”)

## Comitato scientifico

**Giovanni Abete** (Università di Napoli “Federico II”), **Marcello Barbato** (Università di Napoli “L’Orientale”), **Patricia Bianchi** (Università di Napoli “Federico II”), **Michele Colombo** (Stockholms universitet), **Rosario Coluccia** (Università del Salento), **Michele Cortelazzo** (Università di Padova), **Paolo D’Achille** (Università di Roma “Roma Tre”), **Chiara De Caprio** (Università di Napoli “Federico II”), **Luca D’Onghia** (Università di Bergamo), **Franco Fanciullo** (Università di Pisa), **Rita Fresu** (Università di Cagliari), **Claudio Giovanardi** (Università di Roma “Roma Tre”), **Pär Larson** (Istituto Opera del Vocabolario Italiano (OVI) del CNR), **Rita Librandi** (Università di Napoli “L’Orientale”), **Marco Maggiore** (Università di Pisa), **Carla Marcato** (Università di Udine), **Elda Morlicchio** (Università di Napoli “L’Orientale”), **Ivano Paccagnella** (Università di Padova), **Alessandro Parenti** (Università di Trento), **Elton Prifti** (Universität des Saarlandes), **Edgar Radtke** (Universität Heidelberg), **Giovanni Ruffino** (Università di Palermo), **Wolfgang Schweickard** (Universität des Saarlandes), **Rosanna Sornicola** (Università di Napoli “Federico II”), **Carolina Stromboli** (Università di Salerno), **Lorenzo Tomasin** (Université de Lausanne), **Ugo Vignuzzi** (Università di Roma “La Sapienza”), **Raymund Wilhelm** (Universität Klagenfurt)

## Comitato editoriale

**Lucia Buccheri** (Università di Napoli “Federico II”), **Cristiana Di Bonito** (Università di Napoli “Federico II”), **Salvatore Iacolare** (Università di Udine), **Vincenzina Lepore** (Università di Napoli “Federico II”), **Andrea Maggi** (Università di Napoli “Federico II”), **Claudia Tarallo** (Università di Napoli “L’Orientale”), **Lidia Tornatore** (Università di Salerno)

## Comitato di gestione

**Duilia Giada Guarino**

**Beatrice Maria Eugenia La Marca**

I contributi delle sezioni 1, 2 e 4 sono sottoposti a una revisione a doppio cieco.

In copertina e all’interno della rivista si riproduce un inserto dell’affresco *Fanciulla*, *cd. Saffo*, Napoli, MANN, Affreschi Inv. 9084. La fotografia impressa in copertina, realizzata da Giuseppe Gaeta, è un dettaglio di una vetrata di Palazzo Zevallos (NA).

La «Rivista del Dizionario Etimologico e Storico del Napoletano» è una rivista scientifica semestrale realizzata con Open Journal System ed edita da FedOA - Federico II University Press, Centro di Ateneo per le Biblioteche “Roberto Pettorino”, Università degli Studi di Napoli Federico II (Piazza Bellini 59-60 - 80138 Napoli) | ISSN 2975-0806 | ISBN 9788868871994 | DOI: <https://doi.org/10.6093/ridesn/1>.

## Indice

<i>Una nuova rivista</i>	7
<b>Saggi</b>	
Francesco Avolio, <i>Un patrimonio da recuperare: la “Campania dei contadini” un secolo dopo</i>	13
Nicola De Blasi, <i>A proposito di salvaguardia. Riflessione sulle leggi regionali volte alla tutela dei patrimoni linguistici</i>	33
Luca D’Onghia, <i>Notizie dall’officina del VEV - Vocabolario storico-etimologico del veneziano. Con una divagazione lessicografica sulla cassia fistula</i>	59
Carla Marcato, <i>Prospettive e iniziative per una salvaguardia dei patrimoni linguistici in Friuli Venezia Giulia e in Veneto</i>	79
Pietro Maturi, <i>Salvaguardia del patrimonio linguistico: la Campania</i>	93
Giovanni Ruffino, <i>Dialetto e scuola in Sicilia</i>	109
Tullio Telmon, <i>Minoranze linguistiche e dialetti</i>	118
<b>Autori e testi</b>	
Domenico Antonio D’Alessandro, <i>Giovan Battista Basile tra “favole” campanilistiche e realtà documentaria</i>	131
Carolina Stromboli, <i>Lo cunto de li cunti e il napoletano del Seicento</i>	161
<b>Discussioni e cronache</b>	
<i>Prospettive e proposte per la salvaguardia di patrimoni linguistici. Tavola rotonda (Napoli, Teatro Nuovo, 14 dicembre 2022)</i>	187
Angela Guzzo, <i>Possibili tracce dell’arabismo acanino nel Cilento meridionale</i>	211
Salvatore Iacolare, <i>Dal “parlar locale” al parlar pulito: a proposito di uno studio sulla percezione e la stigmatizzazione della regionalità linguistica in alcuni manuali postunitari</i>	225

### **Studi dal laboratorio del DESN**

Beatrice Maria Eugenia La Marca, <i>Tre voci per il DESN: tarcena, tarcenale e tarco</i>	235
Vincenzina Lepore, <i>Nuove famiglie di voci per il DESN: tammurro, tartaglià, tartana, tartuca/tartaruca e taverna</i>	243
Francesco Montuori, <i>Le ferze nella toponomastica di Napoli</i>	287
Lucia Buccheri – Vincenzina Lepore, <i>Il corpus lessicografico del DESN</i>	299
Salvatore Iacolare, <i>La biblioteca digitale dei testi dialettali del DESN</i>	329

### **Indice delle voci del DESN**

<i>Le ultime voci del DESN</i>	419
Indice delle forme notevoli	421





## LE FONTI E GLI STRUMENTI LESSICOGRAFICI DEL DESN

Lucia Buccheri – Vincenzina Lepore

Si presenta qui la bibliografia dei repertori lessicografici impiegati nella redazione delle voci del *Dizionario Etimologico e Storico del Napoletano* (DESN). Si distingue tra due tipi di repertori: le Fonti lessicografiche, cioè i dizionari napoletani su cui si basa il DESN (vd. anche De Blasi–Montuori 2022); gli Strumenti lessicografici, ossia tutti gli altri prodotti lessicografici utilizzati per i riscontri nelle diverse fasi di compilazione della voce.

Nel paragrafo 1. la bibliografia è preceduta da un breve profilo descrittivo delle *Fonti lessicografiche* del napoletano.

Nel paragrafo 2. la bibliografia degli *Strumenti* è presentata secondo una struttura che tiene conto della varietà linguistica (per es., *Dizionari dell'italiano*, *Dizionari campani* ecc.) e/o del tipo di dizionario (per es., *Dizionari etimologici*, *Dizionari onomastici* ecc.). Si è voluto assegnare una posizione di rilievo, collocandoli in apertura, ai dizionari campani, al fine di evidenziare l'importanza della documentazione negli altri dialetti campani per la ricostruzione delle vicende del lessico napoletano. Infatti, pur essendo spesso il prodotto di ricerche condotte da non specialisti e pur essendo compilati secondo criteri talvolta non del tutto soddisfacenti, questi repertori forniscono

generalmente una buona rappresentazione del lessico locale e ne documentano la vitalità (De Blasi 2006, pp. 339-343).

### 1. Fonti lessicografiche

Alle fonti lessicografiche del DESN è dedicato il terzo campo della voce (introdotta dal simbolo ●). In questa sezione, i dizionari che documentano la parola sono citati secondo l'ordine cronologico e senza indicazione della data,<sup>1</sup> salvo i casi in cui si disponga di più edizioni per un vocabolario (per es., Altamura 1956 *lemma*. Altamura 1968 *lemma*. D'Ascoli *lemma*).<sup>2</sup>

Il *corpus* delle fonti lessicografiche comprende la maggior parte dei dizionari disponibili per il napoletano, pubblicati dall'inizio del Cinquecento fino ad oggi, a partire cioè dai repertori lessicografici bilingui (latino-napoletano, come lo *Spicilegium* di Lucio Giovanni Scoppa, o toscano-napoletano, come il *Vocabulario* di Fabrizio Luna) fino al *Grande Dizionario della Lingua Napoletana* (GDLN), pubblicato nel 2019, che ambisce a raccogliere tutto il lessico storico napoletano, attingendo ampiamente anche alla letteratura post-ottocentesca.

---

<sup>1</sup> Si riporta l'elenco cronologico dei dizionari, citati attraverso il titolo abbreviato utilizzato nel DESN, seguito dalla data di pubblicazione posta tra parentesi quando questa non costituisce già parte della stringa di citazione: Scoppa 1512, Scoppa 1526, Luna (1536), Scoppa 1551, Partenio Tosco (1662), Galiani (1789), Gargano (1841), Pasquale-Avellino (1841), Puoti 1841, Puoti 1850, De Ritis (1845, da *a a cutrettola*), Costa (1846), De Ritis (1851, da *d a magnare*), Greco 1856, Taranto-Guacci 1856, Casilli (1861-1863), Greco 1863, Manzo (1864), Contursi 1868, Pasquale (1869), Volpe (1869), Laudicina (1872), D'Ambra (1873), Gusumpaur 1874, Andreoli (1887), Gusumpaur 1887, Sitillo (1888), Contursi 1889, Padiglione (1889), Rocco (1882-1891; precede Andreoli per le voci da *a a cantalesio*), Caso (1896), Di Domenico (1907), Ceraso (1910), Altamura 1956, Altamura 1968, D'Ascoli 1990, D'Ascoli (1993), Iandolo (2006), Zazzera (2007), Zazzera, *Proverbi* (2014), Soppelsa (2016), GDLN (2019), Bello-Fedele (2020).

<sup>2</sup> Nel secondo campo, dedicato alla documentazione, si adotta il sistema autore-data nel caso in cui una parola o un significato siano attestati esclusivamente da fonti lessicografiche. In tal caso il rinvio è preceduto dalla dicitura *Documentazione soltanto lessicografica* (es. Documentazione soltanto lessicografica: D'Ascoli 1993).

Si tratta di prodotti lessicografici tra loro molto diversi, per impostazione, intento e natura.

Lo *Spicilegium* di L. G. Scoppa (1476-1549) costituisce uno dei più antichi tentativi di rappresentazione del lessico dialettale napoletano. Si tratta di un glossario bilingue latino-volgare dalla lunga storia editoriale, poiché consta di tredici edizioni pubblicate in un arco cronologico che va dal 1512 al 1567. Per il DESN si selezionano solo le prime tre edizioni dell'opera (le uniche stampate a Napoli): quella del 1512, caratterizzata da un ordinamento alfabetico ancora incerto; quella del 1526 che, rispetto alla precedente, presenta una *tabula* in cui sono registrati i traducanti volgari dei lemmi latini (con riferimento alla pagina); quella del 1551, pubblicata due anni dopo la morte dell'autore e nel cuore della temperie culturale innescata dalle posizioni bembiane. Soprattutto a partire dalla seconda edizione, l'opera si distingue per la presenza di voci volgari tratte non solo dal napoletano, ma anche da altre varietà meridionali, in particolare il siciliano, cui Scoppa attinge grazie all'impiego di fonti lessicografiche come i repertori di Scobar e Valla. Questa circostanza comporta la necessità, per il redattore del DESN, di vagliare con atteggiamento critico il dato rintracciato nello *Spicilegium*, valutandolo non solo nel quadro generale delle vicende della parola in esame, ma anche in quello della storia editoriale del glossario (vd. Montuori 2017).

Assimilabile soltanto parzialmente a un dizionario bilingue è il *Vocabulario di cinquemila vocabuli toschi* di Fabrizio Luna (1536), opera concepita come repertorio del lessico toscano e basata su un canone di autori antibembiano, in cui spesso alla voce letteraria viene accostata una glossa napoletana o almeno meridionale. L'ordinamento alfabetico approssimativo, la frequente opacità dell'esposizione da parte dell'autore e l'assenza di un indice inverso rende il *Vocabulario* di più difficile consultazione rispetto allo *Spicilegium* e impone al redattore una ricerca mirata. Inoltre, la parziale dipendenza dell'opera da altri repertori lessicografici, in particolare dal glossario decameroniano di Minerbi, che genera talvolta anche la presenza di settentrionalismi nelle glosse (Milburn 2007), richiede di volta in volta una verifica attraverso un confronto con le fonti.

Il *Vocabolario* degli Accademici Filopatridi, ideato e compilato da Ferdinando Galiani (con aggiunte di Francesco Azzariti e del filologo Francesco Mazzarella-Farao, segnalate con un asterisco posto al termine della voce), rappresenta «un primo esempio di dizionario fondato sull'uso degli autori» (cfr. De Blasi 2017, p. 16). La più importante caratteristica di quest'opera lessicografica, unica finora disponibile per il XVIII secolo, risiede, infatti, nell'uso di citazioni tratte dai testi della letteratura in napoletano (spogliati dallo stesso Galiani), secondo un'impostazione fino ad allora riservata ai soli dizionari di lingua, come il *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (cfr. Schweickard 2009). A ciò si deve l'utilizzo, da parte del compilatore, di sigle delle quali, tuttavia, non è fornito uno scioglimento (ma cfr. Schweickard 2009, pp. 146 sgg.). Con Galiani, quindi, si manifesta per la prima volta quella vocazione alla profondità diacronica che emergerà nella lessicografia napoletana successiva, caratteristica in gran parte dovuta alla straordinaria ricchezza del panorama letterario dialettale. Il valore di questo dizionario non si esaurisce, tuttavia, nel taglio diacronico conferitogli dal compilatore. Questi, infatti, sembra prestare attenzione sia all'effettiva vitalità delle voci registrate, sia alla rappresentazione di usi linguistici nuovi, talora attestati anche al di fuori della città di Napoli, indizio, forse, di un allargamento della prospettiva diatopica all'intero contesto regnicolo (si veda, a titolo d'esempio, il caso di *tomacchio*, illustrato in De Blasi 2017, p. 23). È da rilevare, infine, la presenza frequente, all'interno delle voci, di brevi notazioni etimologiche che manifestano una certa innovativa sensibilità ai fatti di lingua (si veda, ad esempio, la voce *scapece*, giustamente riportata allo spagnolo *escabeche*, ma ricondotta al latino *esca Apicii*).

La tradizione inaugurata da Galiani viene portata avanti nell'Ottocento da Vincenzo De Ritis, Raffaele D'Ambra ed Emmanuele Rocco, che compilano dizionari fondati sugli autori della letteratura napoletana.

Il *Vocabolario napoletano* di De Ritis (1845), rimasto purtroppo incompleto<sup>3</sup> riporta sistematicamente esempi tratti dalla letteratura dialettale in napoletano, costituenti una delle sezioni più ricche del commento alle voci.<sup>4</sup> I commenti, dotati spesso di un taglio enciclopedico (in gran parte dipendenti dalla formazione eclettica di De Ritis), si caratterizzano per la presenza di notazioni di ordine etimologico nonché per l'inserimento di preziose notizie sull'impiego della parola (con marche d'uso e indicazione di eventuali usi traslati), sulla sua vitalità e sulla sua eventuale appartenenza al gergo (si veda il caso della voce *ciaraffe*).

Delle acquisizioni lessicografiche di De Ritis tiene conto il *Vocabolario napolitano-toscano* di D'Ambra, il cui tratto innovativo è rappresentato, stando alle dichiarazioni dell'autore, dall'inserimento, nel proprio *corpus*, di testi letterari settecenteschi (De Blasi 2017, p. 19). Il lessicografo si proponeva il duplice obiettivo di promuovere, con intento pedagogico, l'«unificazione della lingua» attraverso la proposta di voci toscane in sostituzione delle napoletane, e di offrire al popolo uno strumento utile alla comprensione delle opere dialettali (Vinciguerra 2014, p. 61).

Insieme a Galiani, De Ritis e altri autori che avevano dato rappresentazione del lessico napoletano, D'Ambra costituisce uno dei punti di partenza per l'impresa lessicografica di Rocco. Il *Vocabolario del dialetto napolitano*, la cui prima edizione fu stampata nel 1882 (al 1891 rimonta, invece, la seconda edizione), fu pubblicato fino alla voce *feletto*; la parte inedita<sup>5</sup> è stata portata alla luce e pubblicata da Antonio Vinciguerra. La recente edizione del tratto F-Z restituisce un repertorio lessicografico di straordinaria ricchezza, i cui ele-

---

<sup>3</sup> Il lemmario si interrompe alla voce *magnare*; esistono però esemplari del *Vocabolario* che presentano sezioni aggiuntive, contenenti alcune voci complete e altre in fase di stesura (vd. Iannella 2017, p. 187).

<sup>4</sup> Rari, invece, i casi di parole ed espressioni tipiche del parlato ma prive di citazione letteraria; si veda, ad esempio, la voce *gresema* 'cresima', segnalata da Iannella 2017, p. 184.

<sup>5</sup> Contenuta in un manoscritto conservato nell'Archivio storico "Severina Parodi" dell'Accademia della Crusca.

menti di pregio sono senza dubbio il foltissimo lemmario e l'ingente quantità di riferimenti letterari. Il *Vocabolario* si distingue dalle opere lessicografiche precedenti sia per l'attenzione riservata dal lessicografo al dialetto dell'uso vivo sia per lo spazio in esso dedicato al folclore e alla paremiologia, talora con riferimento alla cultura popolare della provincia (si consideri il caso di *giglio* segnalato da Vinciguerra 2014, p. 103).

Accanto alla lessicografia di taglio diacronico, si sviluppa tra gli anni Quaranta dell'Ottocento e il primo decennio del Novecento una ricca produzione di dizionari sincronici.<sup>6</sup> Prendendo spesso esplicitamente le distanze da chi si era basato sull'uso degli autori, registrando dunque anche parole ormai desuete,<sup>7</sup> gli autori di questi dizionari sono mossi sostanzialmente da un intento pedagogico, mirando a fornire ai napoletani, soprattutto ai giovani in età scolare, una guida nell'apprendimento del lessico italiano. Per questo motivo, non è raro che essi rinuncino, come nel caso di Andreoli (vd. de Fazio 2017, pp. 161-165), a fornire una definizione della parola, limitandosi a indicare il corrispondente italiano. Si discosta da questa impostazione il dizionario di Puoti, in cui normalmente la glossa italiana è preceduta da una definizione e accompagnata da esempi d'uso tratti da autori toscani approvati dalla Crusca.

Tra i dizionari sincronici si distinguono quelli di Contursi (1868; 1889, entrambi italiano-napoletano), Laudicina (1872) e Di Domenico (1905), che hanno un impianto onomasiologico e richiedono ricerche mirate in quanto sono per lo più privi di indici. Fa eccezione la *Nomenclatura* di Contursi (1889), in cui l'*Esercizio lessicografico napoletano-italiano* posto in appendice funge come indice inverso, sebbene parziale. Quest'opera è interessante anche per la presenza, alla fine di ciascuna sezione onomasiologica, di "schiarimenti", cioè note chiarificatorie, che rimediano alla eventuale opacità delle

---

<sup>6</sup> Puoti (1841), Gargano (1841), Greco (1856; 1863), Casilli (1861), Greco 1863, Manzo (1864), Contursi (1868; 1889), Laudicina (1872), Sitillo (1888), Padiglione (1889), Caso (1895), Di Domenico (1905), Ceraso (1910).

<sup>7</sup> Ad esempio Andreoli (vd. de Fazio 2017, pp. 156-157).

glosse (vd. per es. lo “schiarimento” fornito a corredo di «La scritta. *Capitole*»: «Scritta: contratto di matrimonio in iscritto», pp. 132-133).

Molto utili per i lessici settoriali di flora e fauna sono i repertori ottocenteschi di Costa (*Vocabolario zoologico*, 1846) e Gusumpaur (*Vocabolario ornitologico*, 1874; *Vocabolario botanico*, 1887) e il recente *Dizionario zoologico napoletano* di Soppelsa (2016). A questi si aggiungono la *Flora medica* di Pasquale e Avellino (1841) e la *Flora vesuviana* di Pasquale (1869), descrizioni delle piante presenti in area napoletana, per le quali vengono indicate le denominazioni locali. Queste opere, sebbene non siano veri e propri repertori lessicografici, possono essere tuttavia utilizzate come tali grazie agli indici posti in appendice.

\*\*\*

Altamura 1956 = A. Altamura, *Dizionario dialettale napoletano*, Napoli, Fiorentino, 1956.

Altamura 1968 = A. Altamura, *Dizionario dialettale napoletano*, Napoli, Fiorentino, 1968<sup>2</sup>.

Andreoli = R. Andreoli, *Vocabolario napoletano-italiano*, Torino, Paravia, 1887 [ristampa non anastatica: Napoli, Berisio, 1966; ristampa anastatica: Pozzuoli, Di Fraia, 2002].

Bello-Fedele = P. Bello e M.T. Fedele, *'O nnapulitano. Vocabolario etimologico napoletano odierno*, Torrazza Piemonte, Amazon Italia Logistica, 2020.

Casilli = A. Casilli, *Nuovo vocabolario in quattro lingue (napoletana, italiana, francese e latina)*, 2 voll., Napoli, Vincenzo Marchese, 1861-1863.

Caso = V. Caso, *Dizionarietto tascabile napolitano-italiano*, Napoli, Lanciano e Pinto, 1896.

Ceraso = G. Ceraso, *Vocabolario napoletano-italiano e Dizionarietto dei Sinonimi preceduti da un cenno storico sull'origine di Napoli per gli alunni delle scuole primarie e secondarie inferiori*, Torino-Roma-Milano-Firenze-Napoli, Paravia, 1910<sup>3</sup>.

- Contursi 1868 = D. Contursi, *Dizionario domestico italo-napoletano, ossia esercitazioni pratiche di lingua ordinate per categoria alle scuole elementari, agli asili d'infanzia ed alle famiglie*, Napoli, Tipografia Marchese, 1868<sup>2</sup>.
- Contursi 1889 = D. Contursi, *La nomenclatura italo-napolitana ordinata per categorie, con prose e schiarimenti filologici*, Napoli, in casa dell'autore proprietario, 1889<sup>6</sup>.
- Costa = O.G. Costa, *Vocabolario zoologico comprendente le voci volgari con cui in Napoli ed in altre contrade del Regno appellansi animali o parti di essi*, Napoli, Stabilimento tipografico di Fr. Azzolino, 1846.
- D'Ambra = R. D'Ambra, *Vocabolario napolitano-toscano domestico di arti e mestieri*, Napoli, Chiurazzi, 1873 [ristampa anastatica: Sala Bolognese, Forni, 1996].
- D'AmbraApp = R. D'Ambra, *Appendice con addizioni ed emende*, in D'Ambra, pp. 415-441.
- D'Ascoli = F. D'Ascoli, *Nuovo vocabolario dialettale napoletano*, Napoli, Galina, 1993.
- D'Ascoli 1990 = F. D'Ascoli, *Dizionario etimologico napoletano*, con appendice di aggiunte e correzioni, Napoli, Edizioni del Delfino, 1990.
- De Ritis = V. De Ritis, *Vocabolario napoletano lessigrafico e storico*, 2 voll., Napoli, Stamperia Reale, 1845-1851.
- Di Domenico = F. Di Domenico, *Vocabolario metodico, filologico, comparato del dialetto napolitano colla lingua italiana*, Napoli, Marchese, 1907.
- Galiani = F. Galiani, *Vocabolario delle parole del dialetto napoletano, che più si discostano dal dialetto toscano, con alcune ricerche etimologiche sulle medesime degli Accademici Filopatridi. Opera postuma supplita, ed accresciuta notabilmente*, 2 voll., Napoli, Porcelli, 1789 [ristampa anastatica: Napoli, Centro editoriale del Mezzogiorno, 1976].
- Gargano = G. Gargano, *Vocabolario domestico napolitano-italiano*, Napoli, Nunzio Pasca, 1841.
- GDLN = *Grande dizionario della lingua napoletana*, 2 voll., prefazione di N. De Blasi, Vico Equense, Associazione culturale Don Matteo Coppola, 2019.
- Greco 1856 = D.R. Greco, *Nuovo Vocabolario domestico-italiano, mnemosino o rimemorativo*, Napoli, Rondinella, 1856.

- Greco 1863 = D.R. Greco, *Nuovo Vocabolario domestico-italiano, mnemosino o rimemorativo*, Napoli, Stabilimento tipografico Banchi Nuovi, 1863<sup>3</sup>.
- Gusumpaur 1874 = F. Gusumpaur, *Vocabolario ornitologico napolitano-italiano ad uso de' cacciatori e di chiunque ama conoscere il vero nome de' volatili*, Napoli, Tipografia dei fratelli Testa, 1874.
- Gusumpaur 1887 = F. Gusumpaur, *Vocabolario botanico napolitano con l'equivalente latino ed italiano*, Napoli, L. Chiurazzi, 1887.
- Iandolo = C. Iandolo, *Dizionario etimologico napoletano*, Napoli, Cuzzolin, 2006.
- Laudicina = P.A. Laudicina, *Nomenclatura domestica ad uso delle scuole primarie*, Napoli, Tipografia di Luigi Gargiulo, [1872<sup>3</sup>].
- Luna = F. Luna, *Vocabulario di cinquemila vocabuli toschi non men oscuri che utili e necessari del Furioso, Boccaccio, Petrarca e Dante, novamente dichiarati e raccolti da Fabricio Luna per alfabeto ad utilità di chi legge, scrive e favella*, Napoli, Giovanni Sultzbach, 1536.
- Manzo = L. Manzo, *Dizionario domestico napoletano*, Napoli, Tipografia Marchese, 1864<sup>2</sup>.
- Padiglione = G.B. Padiglione, *Nuovo dizionario napolitano-italiano*, Napoli, Giuseppe Eschena, 1889.
- Partenio Tosco = Partenio Tosco, *L'eccellenza della lingua napoletana con la maggioranza alla toscana*, Napoli, Catello Longobardo e Felice de Santis, 1754<sup>2</sup> [1<sup>a</sup> ed.: Napoli, Novello de Bonis, 1662; ristampa anastatica: Napoli, Fiorentino, 1984].
- Pasquale = G.A. Pasquale, *Flora vesuviana, o Catalogo ragionato delle piante del Vesuvio confrontate con quelle dell'isola di Capri e di altri luoghi circostanti*, Napoli, Stamperia del Fibreno, 1869.
- Pasquale-Avellino = G.A. Pasquale e G. Avellino, *Flora medica della provincia di Napoli, ossia Descrizione delle piante medicinali che nascono spontaneamente nel perimetro della provincia da servire di guida ai giovani medici e farmacisti*, Napoli, Azzolino e compagno, 1841.
- Puoti 1841 = B. Puoti, *Vocabolario domestico napoletano e toscano compilato nello studio di Basilio Puoti*, Napoli, Libreria e Tipografia Simoniana, 1841.

- Puoti 1850 = B. Puoti, *Vocabolario domestico napoletano e toscano compilato nello studio di Basilio Puoti*, Napoli, Stamperia del Vaglio, 1850<sup>2</sup>.
- PuotiGiunte 1841 = B. Puoti, *Giunte di vocaboli trovati sopra lavoro*, in Puoti 1841, pp. 519-591.
- PuotiGiunte 1850 = B. Puoti, *Giunte di vocaboli trovati sopra lavoro*, in Puoti 1850, pp. 519-591.
- Rocco = E. Rocco, *Vocabolario del dialetto napoletano*, a cura di A. Vinciguerra, 4 voll., Firenze, Accademia della Crusca, 2018 [edd. parziali: Napoli, Berardino Ciao, 1882 (*A-Cantalesio*); Napoli, Chiurazzi, 1891 (*A-Feletto*)].
- Scoppa 1512 = L.G. Scoppa, *Spicilegium cum accentu in singulis dictionibus multorum cum locis authorum declaratis & emaculatis*, Napoli, Sigismondo Mayr, 1512.
- Scoppa 1526 = L.G. Scoppa, *Spicilegium cum accentu in singulis dictionibus multorum cum locis authorum declaratis et emaculatis et tabulis vulgari-bus in fronte et in calce*, Napoli, Antonio Frezza, 1526.
- Scoppa 1551 = L.G. Scoppa, *Lu. Ioan. Scoppae Spicilegium*, Napoli, Raimondo Amato & Pietro Ciorlano, 1551.
- Sitillo = G. Sitillo, *Nuovo vocabolario napoletano-italiano*, Napoli, Giuseppe Eschena Libraio Editore, 1888 [ristampa anastatica: Napoli, G.F., 1993].
- Soppelsa = O. Soppelsa, *Dizionario zoologico napoletano*, Napoli, M. D'Auria, 2016.
- Taranto-Guacci = F. Taranto e C. Guacci, *Vocabolario domestico italiano ad uso dei giovani*, Napoli, Stamperia del Vaglio, 1856.
- Volpe = P.P. Volpe, *Vocabolario napoletano-italiano tascabile compilato sui dizionarii antichi e moderni e proceduto da brevi osservazioni grammaticali appartenenti allo stesso dialetto*, Napoli, Gabriele Sarracino, 1869.
- VolpeAdd = P.P. Volpe, *Addizione e revisione sopra lavoro*, in Volpe, pp. 395-438.
- Zazzera = S. Zazzera, *Dizionario napoletano*, Roma, Newton Compton, 2007.
- Zazzera, *Proverbi* = S. Zazzera, *Proverbi e modi di dire napoletani: la saggezza popolare partenopea nelle espressioni più tipiche sul culto della famiglia e dell'ospitalità, sull'amicizia, sull'amore, sul lavoro, sulla religione e sulla superstizione*, Roma, Newton & Compton, 2014<sup>6</sup>.

## 2. Strumenti lessicografici

### Dizionari campani

Acocella = G. Acocella, *Dizionario del dialetto calitrano*, Firenze, Il Calitrano, 1988 [prov. AV].

Addonizio = F.S. Addonizio, *Storia di Montemalo o S. Arcangelo in Trimonte*, Salerno, Palladio, 1999 [dizionario alle pp. 177-183; prov. BN].

Ajello = G. Ajello, *Nomenclatura paganese-italiana ossia repertorio alfabetico dei vocaboli più usati nel dialetto paganese*, Salerno, Stabilimento Tipografico Nazionale, 1870 [dialetto di Pagani; prov. SA].

Andriuolo = V. Andriuolo, *Il dialetto romanzo di Teggiano. Fonetica, morfologia, sintassi e vocabolario di base*, Napoli, De Nicola, 2015 [dizionario alle pp. 287-298; prov. SA].

Angino = A. Angino, *Vocabolario del dialetto montagutese*, Grottaminarda, Delta 3, 2010 [prov. AV].

Argenziano-De Filippis = S. Argenziano e G. De Filippis, *Dizionario della lingua turrese*: [vesuvioweb.com/it/2013/10/salvatore-argenziano-e-gianna-de-filippis-dizionario-del-dialetto-torrese-la-lettera-v/](http://vesuvioweb.com/it/2013/10/salvatore-argenziano-e-gianna-de-filippis-dizionario-del-dialetto-torrese-la-lettera-v/) [dialetto di Torre del Greco; prov. NA].

Aurilio-Napoletano-Santoro = N. Aurilio, G. Napoletano e N. Santoro, *Vocabolario del dialetto di Casale di Carinola*, 2010: [issuu.com/casaledicarino-la/docs/definitivo-2010](http://issuu.com/casaledicarino-la/docs/definitivo-2010) [prov. CE].

Bello = P. Bello, *Dizionario del dialetto di Pietraroja (alto Sannio beneventano). Seconda edizione informatizzata, riveduta ed ampliata*, Pietraroja, Pro Loco Pietraroja, 2009 [1ª ed. Isernia, Grafica Isernina, 2005] [prov. BN].

Bicchetti = M.M. Bicchetti (a cura di), *Grammatica del dialetto di Nusco*, Nusco, Poligrafia Irpina, 1989 [dizionario alle pp. 89-122] [prov. AV].

Boniello = S. Boniello, *Dizionario dialettale della lingua di Guardia dei Lombardi*, Nusco, Poligrafia Irpina, 1994 [prov. AV].

Brunetti = S. Brunetti, *Dialetto puteolano. Saggio storico-grammaticale*, Pozzuoli, Lux in Fabula, 2019 [dialetto di Pozzuoli; breve glossario alle pp. 25-27; prov. NA].

- Calzone = F. Calzone, *Li ditti antichi e la vita de 'na vota: grani di saggezza popolare di costume in dialetto sannita (campano-molisano) con saggio di vocabolario*, Benevento, Masone, 1991 [dizionario, delle sole lettere J e N, alle pp. 202-221; areale].
- Capaldo = T. Capaldo, *Dizionario del dialetto grottese. Breve viaggio nella vita di un tempo*, Grottaminarda, Delta 3, 1999 [dialetto di Grottaminarda; prov. AV].
- Capodilupo = M. Capodilupo, *Fronza Ciaschi: situazioni e personaggi di vita quotidiana a Castel Baronia*, Grottaminarda, Delta 3, 2003 [glossario del ciaschino: pp. 11-17; lemmario italiano; prov. AV].
- Carcaiso = G. Carcaiso, *Sparanise scomparsa. Appunti e spunti di folklore caleno*, Acerra, La nuovissima, 1987 [dizionario alle pp. 222-237; prov. CE].
- Caruso = G. Caruso, *Vocabolario gesualdino-italiano: con palestra linguistica*, Roma, Il Calamaio, 1997 [prov. AV].
- Chiusano = G. Chiusano, *Canti, proverbi e idiomi popolari di S. Angelo dei Lombardi*, Cava de' Tirreni, Di Mauro, 1975 [dizionario alle pp. 111-132; prov. AV].
- Cicchetti = D.M. Cicchetti, *Un'isola nel mare dei dialetti meridionali*, Vallata, Amministrazione comunale, 1988 [dialetto di Vallata; dizionario alle pp. 142-194; prov. AV].
- Cofrancesco = E. Cofrancesco, *Piccolo vernacoliere di gastronomia sannita*, in «Rivista Storica del Sannio», terza serie, 17/1 (2010), pp. 149-180 [lessico gastronomico; areale, eventualmente con indicazione dei punti].
- Colella = E. Colella, *Montemiletto: linguaggio, usi e costumi*, s.l., De Angelis, 1991 [dizionario alle pp. 17-128; prov. AV].
- Corbo-Continiello = I. Corbo e V. Continiello, *Voci del dialetto monteverdese*, Grottaminarda, Delta 3, 2006 [dialetto di Monteverde; prov. AV].
- Cristofano = A. Cristofano, *Dizionario del dialetto volturaresse*, Bagnoli Irpino, Dema, 2004 [dialetto di Volturara Irpina; prov. AV].
- D'Agostino = M. D'Agostino, *Dizionario pescolano. Usi e costumi del popolo di Pesco Sannita attraverso lo studio del suo dialetto*, Napoli, Arte tipografica editrice, 2004 [prov. BN].

- D'Amore = M. D'Amore, *Piccolo dizionario montefalcione: con biografie di famiglie e personaggi celebri*, Ferentino, Nuova Ideal graf, 2000 [dialetto di Montefalcione; prov. AV].
- D'Apruzzo = C. D'Apruzzo, *Dizionario lessico-topografico di Montesarchio e della Valle Caudina ca parlatura Cappellese*, Ceppaloni, Arti Grafiche Meridionali, 2014 [prov. BN].
- De Blasi L. = L. De Blasi, *Dizionario dialettale di San Mango sul Calore (Avellino)*, Firenze, Cesati, 2019 [1ª ed.: Potenza, Il Salice, 1991; prov. AV].
- De Maria = F. De Maria, *Dizionario dialettale-italiano della provincia di Avellino e paesi limitrofi*, Avellino, tipo-litografia Pergola, 1908 [ristampa anastatica: Sala Bolognese, Forni, 1980; areale].
- De Masi = G. De Masi, *Dizionario etimologico del linguaggio irpino-sannitico dall'osservatorio di Summonte*, Napoli, Loffredo, 1995 [prov. AV].
- «Dialetto bellosguardese» = *Dizionario del dialetto bellosguardese*, a cura del gruppo «Il dialetto bellosguardese», Bellosguardo, s.n., 2018 [prov. SA].
- Di Fronzo = B. Di Fronzo, *Tiempe 'e 'na vota. Raccolta di massime, filastrocche, detti e proverbi taurasini*, Taurasi, Pro Loco Taurasi, 1995 [dizionario alle pp. 53-61; dialetto di Taurasi; prov. AV].
- Di Lello = L. Di Lello, *Dizionario dialettale castellano. Lessico, verbi, proverbi, toponomastica*, 2002 [dialetto di Castello del Matese; dizionario alle pp. 15-27, ordinato onomasiologicamente; prov. CE].
- Di Pietro = G. Di Pietro, *Vocabolario del dialetto morrese: con cenni digrammatica e trascrizione fonetica dei vocaboli*, s.l., s.n., pref. 2004 [dialetto di Morra de Sanctis; prov. AV].
- Di Prizito et al. = *Il vocabolario del dialetto fontanarosano*, Fontanarosa, Ago-production, 2007 [dialetto di Fontanarosa; prov. AV].
- Frascone = L. Frascone, *Dizionario del dialetto di Bisaccia con proverbi e modi di dire*, Calitri, Pannisco Grafica & Stampa, 2009 [prov. AV].
- Freund = I. Freund, *Beiträge zur Mundart von Ischia.*, Phd Diss. Tübingen, Leipzig, Noske, 1933 [dizionario alle pp. 91-94; prov. NA].
- Fuschetto = A. Fuschetto, *Fortore sconosciuto*, Frosinone, Abbazia di Casamauri, 1975 [dialetto di S. Marco dei Cavoti; dizionario alle pp. 115-117; prov. BN].

- Galiani (Montoro) = A. Galiani, *Montoro nella storia e nel folklore*, Montoro, Rivellini 1947 [dizionario alle pp. 211-243; prov. AV].
- Gambone = V. Gambone, *Vocabolario Montellese-Italiano. Con note semantiche, etimologiche, fonetico-fonologiche, linguistico-grammaticali, storico-sociali*, Napoli, La scuola di Pitagora, 2010 [dialetto di Montella; prov. AV].
- Giannetta = E. Giannetta, *Dizionario del dialetto scampitellesse*, Grottaminarda, Delta 3, 2013 [dialetto di Scampitella; prov. AV].
- Giliberti = S. Giliberti, *Dizionario dialettale solofrano*, Solofra, Buonanno, 1982 [dialetto di Solofra; prov. AV].
- Giordano = G. Giordano, *Vocabolario aquarese-italiano/italiano-aquarese*, Aquara, Banca di Credito Cooperativo di Aquara, 2015 [dialetto di Aquara; prov. SA].
- Giovanniello = V. Giovanniello, *Frigento ritrovata*, Grottaminarda, Delta3, 2019 [dizionario alle pp. 16-99; prov. AV].
- Grella = F.S. Grella, *Occabbolario re la vrenna: raccolta di parole e frasi del dialetto sturnese*, Grottaminarda, Delta 3, 2002 [dialetto di Sturno; prov. AV].
- Iacoviello = G. Iacoviello, *Baronia: linguaggio, usi e costumi*, Lioni, Poligrafia Irpina, 1991 [dizionario alle pp. 210-346; areale; glossario del gergo ciachino alle pp. 349-351].
- Iannaccone-Perrone-Zambardi = A. Iannaccone, A. Perrone e M. Zambardi, *Dizionario sampietrese*, Venafro, Eva, 2007 [dialetto di San Pietro Infine; prov. CE].
- Iazeolla = M. Iazeolla, *San Giorgio la Molara: il dialetto, i proverbi, i modi di dire e le immagini*, San Giorgio la Molara, Cassa Rurale ed Artigiana, 1994 [dizionario alle pp. 10-116; prov. BN].
- Ingaldi = L. Ingaldi, *Sòtte 'a l'acqua 'e sòtte 'u viénte...*, Benevento, De Toma, 1984 [dialetto di Benevento; dizionario alle pp. 293-379; prov. BN].
- Iorlano et al. = N. Iorlano, P. Nesta e N. Garofalo, *Vocabolario del dialetto lionese: la lingua dei nostri padri*, Lioni, Altirpinia, 2003 [dialetto di Lioni; prov. AV].
- Izzo = L. Izzo, *Dizionario della parlata rustica morronese*, 5 voll., s.l., s.n., 1999 [dialetto di Castel Morrone; prov. CE].

- La Vecchia = S. La Vecchia, *Bonidizio. Dizionario bonitese*, Grottaminarda, Delta 3, 1999 [dialetto di Bonito; prov. AV].
- La Vecchia (Vallata) = A.R. La Vecchia, *Vallata in lingua: grammatica, detti e proverbi di una civiltà: fisionomia di un dialetto meridionale*, Grottaminarda, Delta 3, 2018 [dizionario alle pp. 153-193; prov. AV].
- Marciano = F. Marciano, *'E pparole ca riceva nonnemo. Raccolta di voci, soprannomi, localita, notizie storiche, genealogiche e toponomastiche di una comunita rurale*, Striano, Pro Loco Striano, 2007 [dialetto di Striano; dizionario alle pp. 23-190; prov. NA].
- Martone = G. Martone, *Dizionario etimologico della civiltà contadina pignatatarese*, Santa Maria Capua Vetere, Grafica Sammaritana, 2009 [dialetto di Pignataro Maggiore; prov. CE].
- Mascia = A. Mascia, *Il dialetto baselicese: dizionario, grammatica, appendici*, Torrecuso, Digiesse, 2001 [dialetto di Baselice; prov. BN].
- Maturo = V. Maturo, *U Cusanære. Un po' di grammatica, lessico, canti, proverbi, detti, indovinelli, preghiere, inciarmamenti, gastronomia, agnomi di Cusano Mutri*, Cusano Mutri, Pro Loco Cusanarese, 1994 [dizionario alle pp. 29-42; prov. BN].
- Mazzone = A. Mazzone, *La mia terra e la mia gente: fatti, figure e linguaggio di Senerchia*, Napoli, Valsele tipografica, 1989 [dizionario alle pp. 228-275; prov. AV].
- Morcone = T. Morcone (da), *Saggio sul dialetto con dizionarietto etimologico*, Morcone, Edigrafica morconese, 1990 [dialetto di Morcone; dizionario alle pp. 15-106; prov. BN].
- Muccio = C. Muccio, *Usi e costumi del vecchio mondo castelpotano*, Benevento, Poligrafico Campano, 1964 [dialetto di Castelpoto; dizionario alle pp. 39-44; prov. BN].
- Nigro = M. Nigro, *Dizionario etimologico del dialetto cilentano*, Agropoli, C.G.M., 1989 [dialetto di Agropoli; prov. SA].
- Nista = G. Nista, *Colle Sannita: terremoto 21 agosto: un po' di foto, una mini panoramica del passato, un po' di dialetto tra usi e costumi d'altri tempi*, Colle Sannita, tipolitografia Sannita, 1992 [dizionario alle pp. 82-91; prov. BN].

- Nittoli = S. Nittoli, *Vocabolario di vari dialetti del Sannio in rapporto con la lingua d'Italia*, Napoli, Basile, 1873 [ristampa anastatica: Sala Bolognese, Forni, 1984] [dialetto di Teora; prov. AV].
- Parascandola = V. Parascandola, *"Vefio". Folk-glossario del dialetto procidano*, Napoli, Berisio, 1976 [ristampa non anastatica: Napoli, Guida, 2000; prov. NA].
- Petrillo = R. Petrillo, *Dizionario grazzanisano: filastrocche, proverbi, giochi, indovinelli, canti*, Capua, Grafiche Boccia, 2006 [dialetto di Grazzanise; prov. CE].
- Petrizzo = P. Petrizzo, *Così parla(va) Sassano*, a cura di V. Ciorciari, Salerno, Lavegliacarlone, 2009 [dialetto di Sassano; dizionario alle pp. 143-396; prov. SA].
- Pisano = G. Pisano, *Montefredane. Memorie storiche e tradizioni*, Avellino, Ruggiero, 1991 [dizionario alle pp. 117-120; ordinamento onomasiologico; prov. AV].
- Pizzi-Spallone = M. Pizzi e A. Spallone, *Dizionario dialettale di San Bartolomeo in Galdo*, Avellino, Poligrafia Ruggiero, 2010 [prov. BN].
- Polcino = N. Polcino, *Dizionario del dialetto tra l'ubere chioma della "Dormiente del Sannio" e il bacino del "Basso Calore". Zibaldone e Cenni di Grammatica Idiomatica*, Paupisi, a spese dell'autore, 1992 [dialetto di Paupisi; dizionario alle pp. 11-189; prov. BN].
- Porcaro = S. Porcaro, *La lingua dei nostri avi nella media Valle del Sabato. Voci e nozioni grammaticali*, Ceppaloni, A.G.M., 2007 [dizionario alle pp. 63-261; areale].
- ProLocoAione = Pro Loco Aione (a cura di), *AzTorrioni: Dizionario dei vocaboli irpini nel dialetto torrionese*, Pietrastornina, Arturo Bascetta editore, 2003 [dialetto di Torrioni; prov. AV].
- Ricchetti = D. M. Ricchetti, *Castelpagano*, Cosenza, Fasano, 1983 [dizionario alle pp. 76-86; prov. BN].
- Ricciardi = G. Ricciardi, *Villamaina: aspetti storico-culturali*, s.l., s.n., 1990 [dizionario alle pp. 343-386; prov. AV].
- Russo = A. Russo, *Dizionario del dialetto di Bagnoli Irpino*, 2011: palazzoten-  
ta39.it/public/archives/14079 [prov. AV].

- Saggese = P. Saggese, *Dizionario del dialetto di Torella dei Lombardi*, Montella, Dragonetti, 2004 [prov. AV].
- Salerno = R. Salerno, *Dizionario del parlar sarnese d'altri tempi*, Sarno, Buonaiuto, 2004 [dialetto di Sarno; prov. SA].
- Salierno = V. Salierno, *Parlo e scrivo buonalberghese. Pro-memoria di vocaboli dialettali alberghesi*, Torino, Raffaele, 1995 [dialetto di Buonalbergo; prov. BN].
- Salomone = L. Salomone, *U ssulupachese. Dizionario dialettale*, Solopaca, CENED, 1999 [dialetto di Solopaca; prov. BN].
- Salvatore = P. Salvatore, *Raccolta di termini dialettali carifani*, Avellino, Pergola, 1954 [dialetto di Carife; prov. AV].
- Santella = A. Santella, *Dizionario etimologico napoletano di provincia*, Avellino, Melito, 1987 [areale].
- Scanzano = M. Scanzano, *Dizionario dialettale di Andretta*, s.n.t. [Lioni, Rotostampa, 200?] [prov. AV].
- Schiappa = P. Schiappa, *Il piccolo dizionario del dialetto mondragonese, con note di grammatica storica*, Villa Literno, ItalStampa, 2016 [dialetto di Mondragone; prov. CE].
- Scinto = A. Scinto, *Immagini di Castelfranco in Miscano*, Calitri, Pannisco, 1988 [dizionario alle pp. 163-170; prov. BN].
- ScuolaJorio = Scuola Media statale "F. de Jorio" (a cura di), *Paternopoli: linguaggio e testimonianza di una antica cultura*, Paternopoli, Cassa rurale ed artigiana di Paternopoli, 1991 [dizionario alle pp. 74-170; prov. AV].
- ScuolaLembo = Scuola Media statale "Vito Lembo" di Palomonte, *Alla scoperta delle nostre radici*, Palomonte, Scuola Media St. Vito Lembo, 1996 [dialetto di Palomonte; dizionario alle pp. 99-155; prov. SA].
- Sicuranza = M. Sicuranza, *Prima lingua, piccolo dizionario del dialetto ariane-se*, Ariano Irpino, s.n., 1988 [dialetto di Ariano Irpino; prov. AV].
- Silano = O. Silano, *Dizionario del dialetto Villanovese. Parole, proverbi, modi di dire*, a cura di P.E. Silano, Grottaminarda, Delta 3, 2005 [dialetto di Villanova del Battista; prov. AV].
- Somma = E. Somma *et al.*, *San Rufo ieri ed oggi. Glossario*, San Rufo, Pro Loco sanrufese, 2005 [prov. SA].

- Sparano = C.A. Sparano, *Il vernacolo caiatino*, Napoli, Laurenziana, 1982 [dizionario alle pp. 41-66] [dialetto di Caiazzo; prov. CE].
- Tambascia = S. Tambascia, *Grammatica e lessico del dialetto castelvetrese*, Roma, il Calamo, 1998 [dialetto di Castelvetere in Val Fortore; dizionario alle pp. 47-186; prov. BN].
- Tartaglia = B. Tartaglia, *La lingua degli irpini. Il lessico aquiloniese*, Frigento, Tipolitoelle, 2007 [dizionario di Aquilonia; prov. AV].
- Troisi = V. Troisi, *Saggio di dizionario etimologico del dialetto di Pietrastornina*, in «Rivista italiana di dialettologia», 7 (1983), pp. 189-203 [prov. AV].
- Valerio = C. Valerio, *Dizionario marcianisano. "A Marcianise e p' 'o contuorno"*, s.n.t., post 2001 [dialetto di Marcianise; prov. CE].
- Vallone = G. Vallone, *Dialettevole. Dizionario etimologico torrese*, Acciaroli, Edizioni del centro di promozione culturale per il Cilento, 1999 [dialetto di Torre Orsaia; prov. SA].
- Vascello = P. Vascello, *Linguario del dialetto morconese (frammenti di civiltà linguistica del Sannio)*, Morcone, Biblioteca Comunale E. Sannia, 2006 [dialetto di Morcone; dizionario alle pp. 19-106; prov. BN].
- Vecchio (Caggiano) = R. Vecchio, *Parlà-m lu ndialè-tt! Parliamo in dialetto! Il caggianese antico*, Salerno, Cantelmi, 1997 [dialetto di Caggiano; dizionario alle pp. 236-532; prov. SA].
- Vecchio (Postiglione) = G. Vecchio, *Postiglione: lingua e civiltà dei nostri avi*, Postiglione, Arci Postiglione, 1992 [prov. SA].
- Vigorita = A. Vigorita, *Lacedonia nella tradizione e nel suo vernacolo*, Lacedonia, Pro Loco G. Chicone, 1989 [dizionario alle pp. 81-99; prov. AV].
- Zampella et al. = *Vocabolario sant'andreaano*, a cura di G. Zampella, M. Di Guglielmo e S. Lallo-S. Tribuzio, Numero speciale del periodico «La Fonte», realizzato dagli studenti della classe 2<sup>a</sup>A della scuola media 'M. Solimene', Sant'Andrea di Conza, 1997 [dialetto di Sant'Andrea di Conza; prov. AV].
- Zazzera (Procida) = S. Zazzera, *Espressioni dialettali procidane. Omaggio a Vittorio Parascandola e postille al suo Vèfio*, in «Bollettino flegreo», III, 6, Napoli, Nuove Edizioni, 1998 [dialetto di Procida; prov. NA].

Zinzi = P. Zinzi, *Ammurusebbula, "a mo' di esempio". Raccolta di parole dialettali marcianisane scomparse o che stanno scomparendo*, Marcianise, Bagnoli, 2002 [dialetto di Marcianise; prov. CE].

### **Dizionari etimologici**

DCEC = J. Corominas, *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, 4 voll., Berna, Francke, 1954-1957.

DCECH = J. Corominas e J.A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispanico*, 6 voll., Madrid, Gredos, 1980-1991.

DEAFpré = *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français. Matériaux*, Heidelberg, Université de Heidelberg, 2010- [deafserver.adw.uni-heidelberg.de].

DEDI = M. Cortelazzo e C. Marcato, *Dizionario etimologico dei dialetti italiani*, Torino, UTET, 1992 [nuova ed. 2017].

DEEG = G. Antonioli, R. Bracchi e G. Rinaldi, *Dizionario etimologico-etnografico grosino*, Grosio, IDEVV, 2012.

DEI = C. Battisti e G. Alessio, *Dizionario Etimologico Italiano*, 5 voll., Firenze, Barbera, 1950-1957.

DELCat = J. Corominas, *Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana*, 9 voll., Barcelona, Curial edicions catalanes, 1980-1991.

DELIN = M. Cortelazzo e P. Zolli, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 1999<sup>2</sup>.

DELP = J.P. Machado, *Diccionario etimologico da lingua portuguesa, com a mais antiga documentacao escrita e conhecida de muitos dos vocabulos estudados*, 5 voll., Lisboa, Livros Horizonte, 1977<sup>3</sup>.

DÉRom = *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, diretto da E. Buchi e W. Schweickard, Nancy, ATILF, 2008- [stella.atilf.fr/DERom/].

DES = M.L. Wagner, *Dizionario etimologico sardo*, Heidelberg, Winter, 1960-1964.

DESGEL = *Dizionario etimologico storico genovese e ligure*, fondato da F. Toso [http://www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?band=dizionario-etimologico-storico-genovese-e-ligure-desgel#chapter:lemmario].

DESLI = M. Alinei e F. Benozzo, *Dizionario etimologico-semantico della lingua italiana*, Bologna, Pendragon, 2015.

- Devoto, *Avviamento* = G. Devoto, *Avviamento alla etimologia italiana. Dizionario etimologico*, Firenze, Le Monnier, 1967.
- EWRS = F. Diez, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, Bonn, Marcus, 1887<sup>5</sup>.
- FEW = W. von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, 25 voll., Bonn-Leipzig-Tübingen-Basel, Klopp-Teubner-Mohr-Zbinden, 1928-2003.
- Kluge = F. Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*. Bearbeitet von Elmar Seebold. 25., durchgesehene und erweiterte Auflage, Berlin-Boston, De Gruyter, 2011.
- LEA = E. Giammarco, *Lessico etimologico abruzzese*, Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1985.
- LEI = *Lessico Etimologico Italiano*, fondato da M. Pfister, a cura di E. Prifti e W. Schweickard, Wiesbaden, Reichert, 1979-.
- LEIGerm = *Lessico Etimologico Italiano. Germanismi*, a cura di E. Morlicchio, Wiesbaden, Reichert, 2000-.
- LEIOrient = *Lessico Etimologico Italiano. Orientalia*, a cura di W. Schweickard, Wiesbaden, Reichert, 2023-.
- LGII = G. Rohlfs, *Lexicon graecanicum Italiae inferioris. Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität*, Tübingen, Niemeyer, 1964.
- Nocentini = A. Nocentini, *L'etimologico. Vocabolario della lingua italiana*, con la collaborazione di A. Parenti, Firenze, Le Monnier, 2010.
- REP = *Repertorio etimologico piemontese*, diretto da A. Cornagliotti, Torino, Centro Studi Piemontesi, 2015.
- REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter, 1935<sup>3</sup>.
- REWs = P.A. Faré, *Postille italiane al «Romanisches etymologisches Wörterbuch» di W. Meyer-Lübke, comprendenti le «Postille italiane e ladine» di C. Salvioni*, Milano, Istituto lombardo di Scienze e Lettere, 1972.
- VEI = A. Prati, *Vocabolario etimologico italiano*, Milano, Garzanti, 1951.
- VEV = *Vocabolario storico-etimologico del veneziano*, diretto da L. Tomasin e L. D'Onghia [vev.oivi.cnr.it/].

VSES = A. Varvaro, *Vocabolario Storico-Etimologico del Siciliano*, 2 voll., Palermo-Strasbourg, Centro di studi filologici e linguistici siciliani-EliPhi, Editions de linguistique et de philologie, 2014.

### **Dizionari onomastici**

Chiappinelli = L. Chiappinelli, *Nomi di luogo in Campania. Percorsi storico-etimologici*, Napoli, Edizioni Scientifiche italiane, 2012.

DESCI = M. Alinei e F. Benozzo, *Dizionario etimologico-semantic dei cognomi italiani*, Savona, PM Edizioni, 2017.

DI = W. Schweickard, *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, Tübingen, Niemeyer, 1997.

DizCognomi = E. Caffarelli e C. Marcato, *I cognomi d'Italia. Dizionario storico ed etimologico*, 2 voll., Torino, UTET, 2008.

DOS = G. Caracausi, *Dizionario onomastico della Sicilia*, 2 voll., Palermo, L'Epòs, 1994.

DT = G. Gasca Queirazza, C. Marcato, G.B. Pellegrini, G. Petracco Sicardi e A. Rossebastiano, *Dizionario di toponomastica. Storia e significato dei nomi geografici italiani*, Torino, UTET, 1990.

Doria = G. Doria, *Le strade di Napoli. Saggio di toponomastica storica*, Milano-Napoli, Riccardo Ricciardi, 1971.

PellegriniTopon = G. B. Pellegrini, *Toponomastica italiana. 1000 nomi di città, paesi, frazioni, regioni, contrade, fiumi, monti spiegati nella loro origine e storia*, Milano, Hoepli, 2008.

### **Dizionari dell'italiano**

Archidata = *Archivio di (retro)datazioni lessicali*, diretto da C. Marazzini e L. Maconi, Firenze, Accademia della Crusca [archidata.info/].

Carena = G. Carena, *Vocabolario domestico. Prontuario di vocaboli attenenti a cose domestiche e altre di uso comune per saggio di un vocabolario metodico della lingua italiana*, Napoli, G. Marghieri, C. Boutteaux & M. Aubry, 1859.

Crusca<sup>1</sup> = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, Venezia, Giovanni Alberti, 1612.

Crusca<sup>2</sup> = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, Venezia, Jacopo Sarzina, 1623.

Crusca<sup>3</sup> = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, 3 voll., Firenze, Stamperia dell'Accademia della Crusca, 1691.

Crusca<sup>4</sup> = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, 6 voll., Firenze, Domenico Maria Manni, 1729-1738.

Crusca<sup>5</sup> = *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, 11 voll., Firenze, Tipografia Galileiana, 1863-1923.

D'Ayala = M. D'Ayala, *Dizionario delle voci guaste o nuove*, Torino, Stabilimento tipografico Fontana, 1853.

*Dizionario dei desueti in Mastriani* = <https://www.francescomastriani.it/category/vocaboli-desueti/>.

Boggione-Massobrio = V. Boggione e R. Massobrio, *Dizionario dei proverbi*, Torino, UTET, 2004.

DO = *Nuovo Devoto-Oli 2022. Vocabolario della lingua italiana*, a cura di L. Serianni e P. Trifone, Milano, Le Monnier, 2021 [si indica la data dell'edizione consultata].

Fanfani-Arlia = P. Fanfani e C. Arlia, *Il lessico della corrotta italianità*, Milano, Carrara, 1877.

Ferrero, *Dizionario storico* = E. Ferrero, *Dizionario storico dei gerghi italiani. Dal Quattrocento a oggi*, Milano, Mondadori, 1991.

Florio 1598 = J. Florio, *A Worlde of Wordes, and exact dictionarie in Italian and English*, London, Arnold Hatfield for Edw. Blount, 1598.

Fornari = P. Fornari, *Il Nuovo Carena. La Casa o vocabolario metodico domestico, compilato sui più recenti lavori di lingua parlata con raffronti dei principali dialetti ad uso delle scuole*, Roma-Torino-Milano-Firenze, Stamperia Reale di Torino di G. B. Paravia, 1878.

GDLI = *Grande dizionario della lingua italiana*, fondato da S. Battaglia, poi diretto da G. Bàrberi Squarotti, 21 voll., Torino, UTET, 1961-2002.

GDLI-Suppl. 2004 = S. Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana - Supplemento*, diretto da E. Sanguineti, Torino, UTET, 2004.

GDLI-Suppl. 2009 = S. Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana - Supplemento*, diretto da E. Sanguineti, Torino, UTET, 2009.

- Gherardini = G. Gherardini, *Supplimento a' vocabolarj italiani*, 6 voll., Milano, Gius. Bernardoni di Gio.-Paolo Andrea Molina, 1852-1857.
- Giorgini-Broglio = G.B. Giorgini e E. Broglio, *Novo vocabolario della lingua italiana secondo l'uso di Firenze*, Firenze, Cellini, 4 voll., 1870-1897.
- GRADIT = T. De Mauro, *Grande dizionario italiano dell'uso*, 8 voll., Torino, UTET, 2007<sup>2</sup>.
- Grassi = G. Grassi, *Dizionario militare italiano*, Torino, Società Tipografico-Libraria, 1833.
- Lapucci, *Modi di dire* = C. Lapucci, *Dizionario dei modi di dire della lingua italiana*, Firenze, Vallardi, 1984<sup>2</sup>.
- Lapucci, *Proverbi* = C. Lapucci, *Dizionario dei proverbi italiani. Con saggio introduttivo sul proverbio e la sua storia*, Firenze, Le Monnier, 2006.
- Lurati = O. Lurati, *Dizionario dei modi di dire*, Milano, Garzanti, 2001.
- MiglioriniPanzini 1950 = B. Migliorini, *Appendice al Dizionario moderno di Panzini*, Milano, Hoepli, 1950.
- Oudin 1640 = A. Oudin, *Recherches italiennes et françoises ou Dictionnaire contenant, outre les mots ordinaires, une quantité de proverbes & de phrases, pour l'intelligence de l'une & l'autre langue*, Paris, A. de Sommeville, 1640.
- Panzini 1905 = A. Panzini, *Dizionario moderno. Supplemento ai Dizionari Italiani*, Milano, Hoepli, 1905.
- Panzini 1908 = A. Panzini, *Dizionario moderno. Supplemento ai Dizionari Italiani*, Milano, Hoepli, 1908<sup>2</sup>.
- Petrocchi, *Novo dizionario* = P. Petrocchi, *Novo dizionario universale della lingua italiana*, 2 voll., Milano, Fratelli Treves, 1891.
- Rezasco = G. Rezasco, *Dizionario del linguaggio italiano storico ed amministrativo*, Firenze, Le Monnier, 1881.
- Rigutini 1886 = G. Rigutini, *I neologismi buoni e cattivi più frequenti nell'uso odierno*, Roma, Verdesi, 1886.
- SC = F. Sabatini e V. Coletti, *Sabatini Coletti. Dizionario della lingua italiana*, Milano, Rizzoli-Larousse, 2003.
- TB = N. Tommaseo e B. Bellini, *Dizionario della lingua italiana*, 7 voll., Torino, UTET, 1865-1879 [ristampa anastatica: 20 voll., Milano, Rizzoli, 1977].

TLIO = *Tesoro della lingua italiana delle origini*, fondato da P.G. Beltrami, diretto da P. Squillacioti [tlio.ovi.cnr.it/TLIO/].

Tommaseo, *Sinonimi* = N. Tommaseo, *Nuovo dizionario dei sinonimi della lingua italiana*, Milano, Rejna, 1858.

Tramater = *Vocabolario universale italiano*, a cura della Società tipografica Tramater, 7 voll., Napoli, Tramater, 1829-1840.

Variano = A. Variano, *L'elemento amerindio nella lingua italiana: lessico, etimologia, storia*, Strasbourg, ELiPhi, 2016.

Venuti 1578 = *Dittionario volgare, et latino, nel quale si contiene come i vocaboli italiani si possono dire e esprimere latinamente*, per M. Filippo Venuti da Corona [...], Trino, Gio. Francesco Giolito de' Ferrarii, 1578.

Zingarelli = N. Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2022 [prima ed. Milano, Bietti & Reggiani, 1922; si indica la data dell'edizione consultata].

### **Corpora testuali dell'OVI**

Archivio Datini = *Corpus lemmatizzato del carteggio Datini*, Istituto Opera del Vocabolario Italiano [aspweb.ovi.cnr.it/].

Corpus Artesia = *Archivio Testuale del Siciliano Antico*, diretto da M. Pagano, Istituto Opera del Vocabolario Italiano [artesia.ovi.cnr.it/].

Corpus CLPIO = Corpus Avalle. *Concordanze della lingua poetica delle Origini*, Istituto Opera del Vocabolario Italiano [clpweb.ovi.cnr.it].

Corpus CLaVo = *Corpus dei classici latini volgarizzati*, diretto da C. Burgassi, D. Dotto, E. Guadagnini e G. Vaccaro, Istituto Opera del Vocabolario Italiano [clavoweb.ovi.cnr.it].

Corpus DiVo = *Corpus del Dizionario dei Volgarizzamenti*, diretto da C. Burgassi, D. Dotto, E. Guadagnini e G. Vaccaro, Istituto Opera del Vocabolario Italiano [divoweb.ovi.cnr.it].

Corpus Folchetto = *Corpus lemmatizzato delle poesie di Folchetto di Marsiglia*, a cura di P. Squillacioti, Istituto Opera del Vocabolario Italiano [folweb.ovi.cnr.it].

Corpus LirIO = *Corpus della Lirica Italiana delle Origini dagli inizi al 1400*, a cura di L. Leonardi, e di A. Decaria, P. Larson, G. Marrani e P. Squillacioti, Istituto Opera del Vocabolario Italiano [lirioweb.ovi.cnr.it].

Corpus OVI = *Corpus OVI dell'Italiano antico*, diretto da P. Larson, E. Artale e D. Dotto, Istituto Opera del Vocabolario Italiano [gattoweb.ovi.cnr.it/].

Corpus ReMediA = *Repertorio di Medicina Antica*, diretto da E. Artale e I. Zamuner, Istituto Opera del Vocabolario Italiano [remediaweb.ovi.cnr.it].

Corpus TLIO = *Corpus TLIO per il vocabolario*, diretto da P. Larson, E. Artale e D. Dotto, Istituto Opera del Vocabolario Italiano [tlioweb.ovi.cnr.it/].

Corpus VEV = *Testi antichi per il Vocabolario storico-etimologico del veneziano*, diretto da L. D'Onghia e L. Tomasin, Istituto Opera del Vocabolario Italiano [vevweb.ovi.cnr.it].

#### **Dizionari di varietà meridionali**

Antonellis = L. Antonellis, *Dizionario dialettale cerignolano*, Cerignola, Centro regionale di servizi educativi e culturali, 1994.

Bigalke = R. Bigalke, *Dizionario dialettale della Basilicata con un breve saggio della fonetica, un'introduzione sulla storia dei dialetti lucani e note etimologiche*, Heidelberg, Winter, 1980.

Chiappini = F. Chiappini, *Vocabolario romanesco*, a cura di B. Migliorini, Roma, Chiappini, 1967<sup>3</sup>.

DAM = E. Giammarco, *Dizionario Abruzzese e Molisano*, 4 voll., Roma, Edizioni dell'Ateneo, 1968-1979.

Luciano = A.I. Luciano, *Dizionario dialettale di San Fele*, Potenza, Il Salice, 1992.

NDDC = G. Rohlfs, *Nuovo dizionario dialettale della Calabria, con repertorio italo-calabro*. Nuova edizione interamente rielaborata, ampliata ed aggiornata, Ravenna, Longo, 1977.

Orrico = L. Orrico, *Il dialetto trecchinese. Vocaboli, modi di dire e proverbi confrontati con l'italiano*, Castrovillari, Grafica Pollino, 2006<sup>2</sup>.

Scobar 1519 = *Il 'Vocabolario Siciliano-Latino' di Lucio Cristoforo Scobar. Moderna edizione*, a cura di A. Leone, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1990.

Scobar 1520 = L.C. Scobar, *Vocabularium nebrissense ex latino sermone in siciliensem et hispaniensem denuo traductum*, Venetiis, impressum per Bernardinum Benalium, 1520.

Vaccaro, *Vocabolario romanesco* = G. Vaccaro, *Vocabolario romanesco belliano e italiano-romanesco*, Roma, Romana Libri Alfabeto, 1969.

VCIS = A. Michel, *Vocabolario critico degli ispanismi siciliani*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1996.

VDS = G. Rohlf, *Vocabolario dei dialetti salentini (Terra d'Otranto)*, 3 voll., München, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1956-1961.

VS = *Vocabolario siciliano*, fondato da G. Piccitto, poi diretto da G. Tropea e S.C. Trovato, 5 voll., Catania-Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani-Opera del vocabolario siciliano, 1977-2002.

#### **Dizionari di altre varietà**

Aproso-2 = Sergio Aproso, *Vocabolario ligure storico-bibliografico. Secoli X-XX*. Parte seconda: *Volgare e dialetto*, 2 voll., Savona, Sabatelli, 2002-2003.

Boerio = G. Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia, Andrea Santini e figlio, 1829.

Casaccia 1851 = G. Casaccia, *Vocabolario genovese-italiano*, Genova, F.lli Paganò, 1851.

Casaccia 1876 = G. Casaccia, *Vocabolario genovese-italiano*, Genova, G. Schenone, 1876.

Cherubini = F. Cherubini, *Vocabolario milanese-italiano*, 2 voll., Milano, Stamperia Reale, 1814.

Cherubini 1827 = F. Cherubini, *Vocabolario mantovano-italiano*, Milano, G.B. Bianchi & Co., 1827.

Cherubini 1841 = F. Cherubini, *Vocabolario milanese-italiano*, 5 voll., Milano, Imp. Regia Stamperia, 1841.

Di Sant'Albino = V. di Sant'Albino, *Gran dizionario piemontese-italiano*, Torino, Società l'Unione Tipografico-Editrice, 1859.

DVP = M. Cortelazzo, *Dizionario veneziano della lingua e della cultura popolare nel XVI secolo*, Limena, La linea, 2007.

Falcucci = F.D. Falcucci, *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*, Cagliari, Società storica sarda, 1915.

Nuovo Pirona = G.A. Pirona, E. Carletti e G.B. Corgnali, *Il nuovo Pirona. Vocabolario friulano*, Udine, Bosetti, 1935.

Pirona = J. Pirona, *Vocabolario friulano*, Venezia, Antonelli, 1871.

VP = I. Paccagnella, *Vocabolario del pavano (XIV-XVII secolo)*, Padova, Esedra, 2012.

### **Dizionari di altre lingue**

Covarrubias 1611 = S. Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Luis Sanchez, 1611.

DCVB = A.M. Alcover e F. de B. Moll, *Diccionari català-valencià-balear. Inventari lexical y etimològich de la llengua que parlen Catalunya espanyola y Catalunya francesa, el regne de València, les illes Balears y la ciutat d'Alguer de Sardenya, en totes ses formes literarïes y dialectals, antigues y modernes*, 10 voll., Palma de Mallorca, Editorial Moll, 1930-1962.

DHVC = J. Martí Mestre, *Diccionari històric del valencià col·loquial (segles XVII, XVIII i XIX)*, València, Universitat de València, 2006.

DIFIT = H. Stammerjohann et al., *Dizionario di italianismi in francese, inglese, tedesco*, Firenze, Accademia della Crusca, 2008 [nuova edizione elettronica: <https://difit.italianismi.org/>].

DMF = *Dictionnaire du Moyen Français*, version 2020, ATILF-CNRS & Université de Lorraine [[zeus.atilf.fr/dmf/](https://zeus.atilf.fr/dmf/)].

DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 23ª ed. [[dle.rae.es](https://dle.rae.es)].

OED = *Oxford English Dictionary* [online], Oxford University Press [[oed.com](https://www.oed.com)].

Oudin 1607 = C. Oudin, *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, Paris, Marc Orry, 1607.

Percival 1591 = R. Percival, *Bibliotheca hispanica pars altera. Containing a Grammar, with a Dictionarie in Spanish, English, and Latine*, London, Richard Watkins, 1591.

RAE 1726-1739 = *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases*

*o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua... Compuesto por la Real academia española*, 6 voll., Madrid, F. Del Hierro, 1726-1739.

TLFi = *Trésor de la Langue Française informatisé*, CNRS - Université de Lorraine [atilf.atilf.fr].

### Latino e greco

Du Cange = C. du Fresne sieur du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, nuova edizione a cura di L. Favre, 10 voll., Niort, Favre, 1883-1887.

Ernout-Meillet = A. Ernout-A. Meillet, *Dictionnaire Étymologique de Langue Latine*, Paris, Klincksieck, 2001.

Forcellini = *Lexicon totius latinitatis ab Aegidio Forcellini lucubratum, deinde a Iosepho Furlanetto emendatum et auctum, nunc vero curantibus Francisco Corradini et Iosepho Perin emendatius et auctius melioremque in formam redactum*, (Secunda impressio anastatice cofecta quartae editionis aa.1864-1926 Patavii typis mandatae cum apendicibus quibus aucta est prima anastatica impressio a. 1940 edita), Bologna, Forni, 1965.

LSJ = *The Online Liddell-Scott-Jones Greek-English Lexicon*, Thesaurus Linguae Graecae, Project Director M. Pantelia, University of California [stephanus.tlg.uci.edu/ljsj].

TLL = *Thesaurus Linguae Latinae editus auctoritate et consilio Academicarum quinque Germanicarum Berolinensis, Gottingensis, Lipsiensis, Monacensis, Vindobonensis*, Leipzig, Teubner, 1900 e segg. [<http://publikationen.badw.de/en/thesaurus/lemmata>].

### Glossari di latino medievale

Aproso-1 = Sergio Aproso, *Vocabolario ligure storico-bibliografico. Secoli X-XX*. Parte prima: *Latino*, 2 voll., Savona, Sabatelli, 2001-2002.

Sella, *Gloss. lat.-emil.* = P. Sella, *Glossario latino emiliano*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1937.

Sella, *Gloss. lat.-it.* = P. Sella, *Glossario latino italiano. Stato della Chiesa, Veneto, Abruzzi*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944.

## Bibliografia

- De Blasi 2006 = Nicola De Blasi, *Sincronia e diacronia nella lessicografia napoletana*, in *Lessicografia dialettale. Ricordando Paolo Zolli*, Atti del Convegno di studi (Venezia, 9-11 dicembre 2004), a cura di Francesco Bruni e Carla Marcato, Roma-Padova, Antenore, 2006, pp. 339-355.
- De Blasi 2017 = Nicola De Blasi, *La lessicografia napoletana e la ricerca del presente perduto*, in De Blasi–Montuori 2017, pp. 15-29.
- De Blasi–Montuori 2017 = *Le parole del dialetto. Per una storia della lessicografia napoletana*, a cura di Nicola De Blasi e Francesco Montuori Firenze, Cesati, 2017.
- De Blasi–Montuori 2022 = Nicola De Blasi e Francesco Montuori, *Introduzione al DESN*, in *Voci dal DESN* a cura di Nicola De Blasi e Francesco Montuori, Firenze, Cesati, 2022, pp. 225-248.
- de Fazio 2017 = Debora de Fazio, *Il vocabolario cittadino di Raffaele Andreoli*, in De Blasi–Montuori 2017, pp. 155-167.
- Iannella 2017 = Michela Iannella, *Il Vocabolario napoletano di Vincenzo De Ritis: prospettive linguistiche e storia editoriale*, in De Blasi–Montuori 2017, pp. 169-190.
- Milburn 2007 = Erika Milburn 2007, *La biblioteca di Fabrizio Luna: nell'officina di un lessicografo cinquecentesco*, in «Letteratura italiana antica: rivista annuale di testi e studi», VIII (2007), pp. 425-457.
- Montuori 2017 = Francesco Montuori, *Le origini della lessicografia napoletana: la prima edizione dello Spicilegium di Lucio Giovanni Scoppa*, in De Blasi–Montuori 2017, pp. 93-137.
- Schweickard 2009 = Wolfgang Schweickard, *La lessicografia napoletana del Sette-Ottocento: le sigle degli autori e delle opere*, in «Bollettino linguistico campano», XV/XVI (2009), pp. 143-161.
- Vinciguerra 2014 = Antonio Vinciguerra, *Il Vocabolario del dialetto napolitano di Emmanuele Rocco. Studio ed edizione critica della parte inedita F-Z*, tesi di dottorato (Università degli Studi di Firenze, XXVI ciclo, tutor Massimo Fanfani), 2014.

**RIASSUNTO** - Il contributo fornisce un elenco delle fonti e degli strumenti lessicografici impiegati nel laboratorio del *Dizionario Etimologico e Storico del Napoletano* (DESN). Con il termine *fonti* si intende il nucleo dei repertori lessicografici su cui si basa il *Dizionario*; con *strumenti* ci si riferisce, invece, all'insieme delle opere lessicografiche utilizzate per la compilazione delle voci. Le fonti, che coprono un arco cronologico che va dall'inizio del XVI secolo fino all'epoca contemporanea, sono descritte a partire dalle loro caratteristiche compilative e dalla loro utilità in relazione alla descrizione del lessico napoletano. Gli strumenti sono suddivisi entro una struttura che tiene conto dell'eterogeneità delle opere di consultazione impiegate dai redattori del DESN.

**Parole chiave:** dialetto napoletano, lessicografia napoletana, dialetti campani, dizionari, bibliografie, DESN

**ABSTRACT** - The contribution provides a list of sources and lexicographic instruments used in the laboratory of the *Dizionario Etimologico e Storico del Napoletano* (DESN). The term *fonti* refers to the core of the lexicographic repertoires on which the Dictionary is based; whereas *strumenti* to the set of lexicographic works used to compile the entries. The sources, which cover a time span ranging from the beginnings of the 16th century to the contemporary era, are described starting from their compilation features and their usefulness in relation to the description of the Neapolitan lexicon. The instruments are divided within a structure that takes into account the heterogeneity of the reference works used by the authors of the DESN.

**Keywords:** Neapolitan dialect, Neapolitan lexicography, Campanian dialects, dictionaries, bibliographies, DESN

**Contatti delle autrici:** [lucia.buccheri@unina.it](mailto:lucia.buccheri@unina.it), [vincenzina.lepore@unina.it](mailto:vincenzina.lepore@unina.it)